

Het overbrengen van de ark naar Jeruzalem

In 2 Samuel 6 wordt het verhaal verteld over het overbrengen van de ark van God, waarin de twee stenen platen met de Tien Woorden zich bevonden, naar de stad van David. Zoals altijd het geval is wordt dit gaan in de richting van Jeruzalem aangeduid door het woord ‘opgaan’. In dit geval ‘doen opgaan’, ‘omhoog brengen’.

In 1 Kronieken 15 wordt dit verhaal nogmaals verteld, met enkele variaties. Ook daar wordt het woord ‘omhoog brengen’ gebruikt.

Het is een feestelijk gebeuren, want het is voor het eerst dat de woorden van God hun centrale plaats gaan innemen in de hoofdstad van het land.

Drie maanden eerder had men al de ark willen overbrengen, maar dat was op een drama uitgelopen. Uzza, die achter de wagen liep waarop de ark vervoerd werd stak namelijk zijn hand uit om te voorkomen dat de ark zou vallen, en hij stortte dood neer. Toen David ingezien had dat de ark gedragen moest worden ging alles wel goed en was het reden voor een groot feest.

Waar het hier om gaat is dat zowel de schrijver Samuel in 2 Samuel 6:12 als de Kroniekschrijver in 1 Kronieken 13:3 niet het woord ‘*alah*, ‘doen opgaan’ gebruikt, maar *heseev*, met als oorspronkelijke betekenis ‘van richting laten veranderen’. Meestal weergegeven door: ‘zich omkeren’, ‘omgeven’. Vaak vertaalt men ‘overbrengen’. Daarmee wijkt men af van wat er staat, en mist men het mogelijke verband met ‘omgeven’.

In Genesis 37:7 en 1 Samuel 16:11 wordt het woord *sabab* gebruikt in de zin van ‘rond de toekomstige koning gaan staan’.

Zou de schrijver in het verhaal van het omhoog brengen van de ark deze mogelijkheid willen suggereren? Dat als de ark in Jeruzalem aankomt men de wet van God zal erkennen als gezaghebbend?

Lukas de Grootte, April 2023